

La Santa Messa Riti di introduzione

Antifona d'ingresso Segno della croce

Celebrante ✠ *Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.*
Assemblea Amen.

Saluto

C. *La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.*

A. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

C. *Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.*

A. Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi, e voi fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

C. *Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati, e ci conduca alla vita eterna.*

A. Amen.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

C. *Cristo, pietà.*

A. Cristo, pietà.

C. *Signore, pietà.*

A. Signore, pietà.

Gloria

A. Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa, Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente.

Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi;

tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica;

The Holy Mass Introductory Rites

Entrance antiphon Sign of the cross

Priest ✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*
All Amen.

Greeting

P. *The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.*

A. And with your spirit.

Penitential Rite

P. *Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.*

A. I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

P. *May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.*

A. Amen.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

P. *Christ have mercy.*

A. Christ have mercy.

P. *Lord have mercy.*

A. Lord have mercy.

Gloria

A. Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us;

you take away the sins of the world, receive our prayer;

42 tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo
l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella
gloria di Dio Padre.
Amen.

47 **Colletta**
C. Preghiamo.
A. Amen.

Liturgia della parola

2 **Prima lettura**
Lettore Parola di Dio.
A. Rendiamo grazie a Dio.

Salmo responsoriale
Seconda lettura

7 **L. Parola di Dio.**
A. Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

A. Alleluia!
C. Il Signore sia con voi.
12 **A. E con il tuo spirito.**
C. Dal vangelo secondo
(Matteo/Marco/Luca/Giovanni).
A. ✠ Gloria a te, o Signore.
C. Parola del Signore.
17 **A. Lode a te, o Cristo.**

Omelia
Professione di fede

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del
cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.
22 Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito
Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli:
Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero,
generato, non creato, della stessa sostanza del Padre;

per mezzo di lui tutte le cose sono state create.
27 Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal
cielo,
✠ e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel
seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.
Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu
32 sepolto.
Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è
salito al cielo, siede alla destra del Padre.

E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i

you are seated at the right hand of the Father, have
mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the 47
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with
the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Opening Prayer
P. Let us pray. 52
A. Amen.

Liturgy of the Word

Reader The word of the Lord. 2
A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm
Second Reading

R. The word of the Lord. 7
A. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

A. Alleluia!
P. The Lord be with you.
A. And with your spirit. 12
P. A reading from the holy Gospel according to . . .

A. ✠ Glory to you, O Lord.
P. The Gospel of the Lord.
A. Praise to You, Lord Jesus Christ.

Homily 17
Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of
heaven and earth, of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten
Son of God, born of the Father before all ages. 22
God from God, Light from Light, true God from true
God, begotten, not made, consubstantial with the
Father;

through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from 27
heaven,

✠ and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin
Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he
suffered death and was buried, 32

and rose again on the third day in accordance with
the Scriptures. He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and

morti, e il suo regno non avrà fine.
37 Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e
procede dal Padre e dal Figlio.
Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha
parlato per mezzo dei profeti.
Credo la Chiesa, una santa cattolica e apostolica.
42 Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati.
Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo
che verrà.
Amen.

Preghiera dei fedeli

47 **C. Ripetiamo assieme: Ascoltaci, o Signore.**
A. Ascoltaci, o Signore.
A. Amen.

Liturgia eucaristica

Presentazione delle offerte

2 **C. Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della
terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi cibo di vita eterna.**

7 **A.** Benedetto nei secoli il Signore.

**C. (L'acqua unita al vino sia segno della nostra
unione con la vita divina di colui che ha voluto
assumere la nostra natura umana.)**

12 **C. Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'Universo: dalla
tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della
vite e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te,
perché diventi per noi bevanda di salvezza.**

A. Benedetto nei secoli il Signore.

17 **C. (Umili e pentiti accoglici, o Signore: ti sia gradito
il nostro sacrificio che oggi si compie dinanzi a te.
Lavami, Signore, da ogni colpa, purificami da ogni
peccato.)**

**C. Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.**

22 **A.** Il Signore riceva dalla tue mani questo sacrificio a
lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di
tutta la sua santa Chiesa.

Orazione sulle offerte

A. Amen.

27 **Preghiera eucaristica II**

C. Il Signore sia con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. In alto i nostri cuori.

the dead and his kingdom will have no end. 37
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. 42
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead and
the life of the world to come.
Amen.

Universal Prayer (Prayer of the Faithful) 47

P. Let us pray to the Lord.

A. Lord, hear our prayer.

A. Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts 2

P. Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread we
offer you: fruit of the earth and work of human
hands, it will become for us the bread of life.

A. Blessed be God for ever. 7

P. (By the mystery of this water and wine may we
come to share in the divinity of Christ who humbled
himself to share in our humanity.)

P. Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine we
offer you: fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink. 12

A. Blessed be God for ever.

P. (With humble spirit and contrite heart may we be
accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in
your sight this day be pleasing to you, Lord God.
Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me
from my sin.) 17

P. Pray, brethren (brothers and sisters), that my
sacrifice and yours may be acceptable to God, the
almighty Father. 22

A. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good and
the good of all his holy Church.

Prayer over the Gifts 27

A. Amen.

Eucharistic Prayer II

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Lift up your hearts. 32

A. Sono rivolti al Signore.
32 C. Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.
A. È cosa buona e giusta.

Prefazio

C. È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e
fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni
37 luogo a te, Padre santo, per Gesù Cristo, tuo
dilettissimo Figlio. Egli è la tua parola vivente, per
mezzo di lui hai creato tutte le cose, e lo hai mandato
a noi salvatore e redentore, fatto uomo per opera dello
Spirito Santo e nato dalla Vergine Maria. Per
42 compiere la tua volontà e acquistarti un popolo santo,
egli stese le braccia sulla croce, morendo distrusse la
morte e proclamò la risurrezione. Per questo mistero
di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo a una
sola voce la tua gloria.

Santo

47 A. Santo, Santo, Santo il Signore Dio dell'Universo.
I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

52 Osanna nell'alto dei cieli.

C. Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito,
perché diventino per noi il corpo e il sangue di Gesù
Cristo nostro Signore.

57 Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il
pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli
e disse:

✠ PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: QUESTO È IL
MIO CORPO OFFERTO IN SACRIFICIO PER VOI.

62 Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese
grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

✠ PRENDETE, E BEVETENE TUTTI: QUESTO È IL
CALICE DEL MIO SANGUE PER LA NUOVA ED ETERNA
ALLEANZA, VERSATO PER VOI E PER TUTTI IN
67 REMISSIONE DEI PECCATI. FATE QUESTO IN
MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

A. Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo
la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.
72 C. Celebrando il memoriale della morte e risurrezione

A. We lift them up to the Lord.
P. Let us give thanks to the Lord our God.
A. It is right and just.

Preface

P. It is truly right and just, our duty and our
37 salvation, always and everywhere to give you thanks,
Father most holy, through your beloved Son, Jesus
Christ, your Word through whom you made all
things, whom you sent as our Savior and Redeemer,
incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. 42
Fulfilling your will and gaining for you a holy people,
he stretched out his hands as he endured his Passion,
so as to break the bonds of death and manifest the
resurrection. And so, with the Angels and all the
Saints we declare your glory, as with one voice we
47 acclaim:

Acclamation

A. Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. 52
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

P. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all
holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by
57 sending down your Spirit upon them like the dewfall,
so that they may become for us the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly
into his Passion, he took bread and, giving thanks,
broke it, and gave it to his disciples, saying: 62

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR
THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR
YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the
chalice and, once more giving thanks, he gave it to his
67 disciples, saying:

✠ TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE
BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU AND FOR
72 MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN
MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess
your Resurrection until you come again. 77
P. Therefore, as we celebrate the memorial of his

del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

77 *Ti preghiamo umilmente: per la comunione al corpo e al sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.*

Ricòrdati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:

82 *rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N., e tutto l'ordine sacerdotale.*

Ricòrdati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettili a godere la luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli del secoli.

97 **A.** Amen.

Riti di comunione

2 **Padre nostro**

C. *Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:*

A. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome,

7 venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo, così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti

12 come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

C. *Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata*

Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

82

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world,

87

and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

92

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

97

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

102

A. Amen.

Communion Rite

Lord's Prayer 2

P. *At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:*

A. Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;

thy kingdom come, thy will be done

7

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread,

and forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us;

12

and lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

P. *Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope*

17

81 terra:] Di Domenica: e qui convocata nel giorno in cui il Cristo ha vinto la morte e ci ha resi partecipi della sua vita immortale:

speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

A. Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

Segno di pace

22 **C.** Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

27 **A.** Amen.

C. La pace del Signore sia sempre con voi.

A. E con il tuo spirito.

C. Scambiatevi un segno di pace.

Frazione del pane

32 **C.** (Il Corpo e il Sangue di Cristo, uniti in questo calice, siano per noi cibo di vita eterna.)

A. Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

37 **Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo, dona a noi la pace.

42 **C.** (Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue liberami da ogni colpa e da ogni male, fa' che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da te.)

47 **C.** Beati gli invitati alla cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

A. O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

52 **C.** (Il Corpo di Cristo mi custodisca per la vita eterna. Il Sangue di Cristo mi custodisca per la vita eterna.)

Antifona alla comunione

C. Il Corpo di Cristo.

A. Amen.

57 **C.** (Il sacramento ricevuto con la bocca sia accolto con purezza nel nostro spirito, o Signore, e il dono a noi fatto nel tempo ci sia rimedio per la vita eterna.)

Ringraziamento

and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

Sign of peace 22

P. Lord Jesus Christ, you said to your apostles: "I leave you peace, my peace I give you". Look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. 27

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other the sign of peace.

Breaking of the Bread 32

P. (May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.)

A. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. 37

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

42 **P.** (Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, by the will of the Father and the work of the Holy Spirit, through your Death gave life to the world, free me by this, your most holy Body and Blood, from all my sins and from every evil; keep me always faithful to your commandments, and never let me be parted from you.) 47

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. 52

P. (May the Body of Christ keep me safe for eternal life.)

Communion 57

P. The Body of Christ.

A. Amen.

P. (What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.) 62

Thanksgiving

Orazione dopo la comunione

C. *Preghiamo.*

62 A. Amen.

Riti di conclusione

2

C. *Il Signore sia con voi.*

A. E con il tuo spirito.

C. *Vi benedica Dio onnipotente, ✠ Padre e Figlio e Spirito Santo.*

7 A. Amen.

Benedizione

C. *La Messa è finita: andate in pace.*

A. Rendiamo grazie a Dio.

Salve Regina

2 Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve.

A te ricorriamo, esuli figli di Eva;

a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime.

7 Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgì a noi gli occhi
tuoi misericordiosi.

E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto
benedetto del tuo seno.

O clemente, o pia, o dolce Vergine Maria.

Congedo

Prayer After Communion

P. *Let us pray.*

A. Amen.

Concluding Rite

Blessing 2

P. *The Lord be with you.*

A. And with your spirit.

P. *May almighty God bless you, ✠ the Father, and the Son, and the Holy Spirit.*

A. Amen.

Dismissal 7

P. *Go forth, the Mass is ended.*

A. Thanks be to God.

Hail Holy Queen

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
our life, our sweetness, and our hope. 2

To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we send up our sighs, mourning and
weeping in this valley of tears.

Turn then, most gracious advocate, thine eyes of
mercy toward us, 7

and after this our exile, show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

5 *May almighty God bless you,*] In a Pontifical Mass, the celebrant receives the miter and, extending his hands, says: **Bishop:** *The Lord be with you.* **A.** And with your spirit. **B.** Blessed be the name of the Lord. **A.** Now and for ever. **B.** Our help is in the name of the Lord. **A.** Who made heaven and earth.